



園丁ê話 園丁: Lím Chùn-iók

台語書寫系統

文建會ê台灣文學館有計畫各種台語書寫系統互相轉換上網, hō目前主流書寫系統ê文獻ê-tàng tī網路頂面互相分享。這是真好ê辦法, 各據山頭ê台語書寫系統 thang 透過網路來 chhiâu-chhōe 一個大家接受ê書寫系統, hō台語書寫早日標準化, 大家學台語 khah 爽快!

每週壹諺

註解: Tân Chheng-chùn

Pòah su,
Khí kiáu-ku.
Pòah 輸,
起 kiáu-ku.

註解: Pòah-kiáu, 有時贏, 有時輸。Poah 輸, soah 起性地, 做無理性ê事。選舉, 親像 pòah-kiáu siàng 款; 選舉有輸, 有贏。輸 ê thang thêng 候後回 koh 來, m-thang 失去理性, 做出破壞ê代誌。

蕃薯祭

Han-chî-chè

顏敏政 Gân Bín-chèng

Han-chî Hiong-káng chè, 蕃薯香港製,
Bô tã sio khiám-chè, 無 tã 相欠債,
Chit kok kám nng chè? 一國 kám 兩制?
Bín-chú thèh kì chè! 民主 thèh 去祭!

台語笑話

你講哈我聽無!

Lím Chùn-iók

去拜訪朋友 koh tī in tau tōa 三暎, 伊有兩個囡仔, 大漢阿華六歲是桃園ê外媽 io ê, 真 gâu 講台灣話; 世漢阿珍三歲是台北內媽 io ê, bē 曉講咱ê話。

囡仔 kap 我講華語, 我 lóng 應講: 「你講哈我聽無!」久來, 阿珍若講華語, 阿華就照我ê語氣講: 「你講哈我聽無!」大家就嘩嘩笑。

禮拜日外媽 khà 電話來, 用華語講: 「阿華, 阿珍, 你們有沒有去哪裡玩?」阿華隨應講: 「你講哈我聽無!」阿媽 hit-pèng kah-ná gāng 一下, 我 mā gōng-giáh 一下。

我擔心拜一阿華去幼稚園, 老師若開嘴用華語講話, 阿華若 koh 講: 「你講哈我聽無!」老師 m̄ 知會如何反應?

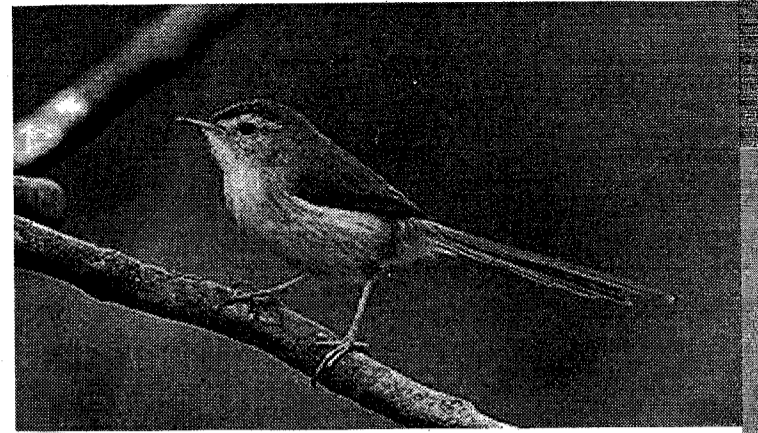
Bāng-tang-tiuh-á chit pò-tē 芒當丟仔織布袋

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

蕭平治

Sè bóng sé, góa ê kang-hu chin-chhiá" chē,
細 bóng 細, 我ê功夫真正濟,
Kho-si-á góa ē, thiàu-kóan thiàu-kē goa ē,
Kho-si-á 我會, 跳 kóan 跳低我會,
Bóe-liu sim--leh sim--leh, thiàu-bú góa mā ē,
尾溜 sim--leh sim--leh, 跳舞我 mā 會,
Khò" sī kó-chui koh sai-nai,
看是 kó-chui koh sai-nai,
Lí kám chai, Góa ê pún-téng sī siá"-mih?
你 kám 知, 我ê本頂是啥物?
Thau-thau-á kā lí kóng: tòh-sī chin-gâu chit pò-tē.
偷偷仔 kā 你講: tòh 是真 gâu 織布袋。

pò-tē chiáu (布袋鳥) bāng-tang tiuh-á (芒當丟仔) > 鶯 (chiáu) 鶯 > Prinia.
布袋鳥ê號名是因爲 in ê siū kah-ná 布袋 m̄ leh, mā 叫做「芒當丟仔」, 鄉土味 chhiá" 重。時常活動 tī 芒草 phō 內, 不管時 to 尾 sim̄ leh sim̄ leh, 動作活跳古錐。
布袋鳥分佈 tī 平地、山崙 kah 低海拔山區, 用芒草、茅草纖維織成布袋形ê 鳥仔 siū, 出入口 tī 頂面ê坦邊。



(薛光雄攝影)

回應龍應台 發表ê「為台灣民主辯護」

For Khahkhu

「中華民國」tī台灣後
台灣, 是中國ê一省
台灣人, 是「炎黃子孫」
(台灣「南島民族」ê原住民若是「炎黃子孫」
黃帝—軒轅氏, tòh 是大清帝國眼中ê「生蕃」
中華民國眼中ê「山道人」)

台灣 chit 塊土地頂 kóan ê 教育, 教悠久ê中國歷史
曠闊ê中國地理
王道ê中國文化
奇巧ê中國藝術

台灣ê「中華民國」政權
「操弄」政治神話
神化威權統治ê獨裁者
大蔣, 小蔣過身
台灣大細漢哭父, 哭母

50年ê日本殖民統治
台灣人強欲變做日本人
50年ê「中華民國」統治
台灣人自認是中國人

日本殖民台灣 50 年
殖民地ê剝削體制
Hō 台灣人起來文爭武抗
激出台灣意識
想 ài 有台灣人ê自主權

二次大戰結束
「中華民國」來「接管」台灣
比日本殖民 koh-khah 殖民ê體制 kap 心態
爆發 1947 年 ê 228 事件
Hō 台灣人, m̄ 敢 beh koh 做中國人

無管島內, 海外
台灣ê自主意識
台灣ê獨立思想
佇威權統治ê獨裁者眼中
是毒素, 是妖魔

Tī「中華民國」ê
黨政軍系統
教育系統
新聞傳播系統
「台獨」, 是「台毒」

反共ê時陣
講「台獨」, 是「中共的同路人」
親共ê時陣
講若「台獨」, 阿共仔會 phah 過來

「中國神化」50 幾年
Ná 會「親中」ê 選票愈來愈少
「台灣妖魔化」50 幾年
Ná 會「獨台」ê 選票愈來愈濟

這, kám m̄ 是「操弄」ê 反彈

Tī 台灣 chit 塊土地頂 kóan 「中國神化」50 幾年
Ná 會戰 bē 過 4 年 ê 「中國妖魔化」
Tī 台灣 chit 塊土地頂 kóan 「毒化台灣」50 幾年
Ná 會戰 bē 過 4 年 ê 「台灣獨化」

這是, 無法度「操弄」ê 代誌
Chit-ê Logic
龍 m̄, 你知無?

後記: 回應龍應台 2004/04/15 佇中國時報「人間副刊」發表ê「為台灣民主辯護」

一 呂美親

青色ê太平洋頂
Khia 真濟無名ê塚仔
獨獨姓「埋」ê彼門
墓土總是嵌無密
「過往ê」骨頭 bē 乾
「過路ê」tiòh 緊緊搬來 tōa

尤其雨若來
山老鼠 bih 無位
軟土愈軟
爛肉愈爛。
亦有好天ê時陣
日光 soah hō 硬 khók-khók ê 墓碑
遮 tiòh, 照 bē 入心。

定 tiòh 是祭拜ê 薰煙
Lóng 無通飛散
才會冤魂將東 pèng 大海
看做西方極樂世界

塚

Hō 細細一窟塚仔
愈埋愈濟
愈埋愈深

台灣俗語~鹹酸甜~ Siau Lah-jih

初三、四, 月眉意; 十五、六, 月當圓;
廿三、四, 月暗暎。

教過國小自然科ê老師, lóng 有 chit 種經驗, beh 教 hō 學生了解天頂星球運行ê規則, 是一項 chhiá" 無簡單ê khang-khòe, kan-ta" 教一下月光明暗ê變化 tiòh 好, tī 時會看 tiòh 月眉仔, tī 時會出半月, tī 時ê月 siōng 圓。台仔頂老師講 kah 喉 tã 嘴 khoah, 學生囡仔猶原大部分「莫宰羊」。

講à莫怪, 日頭、月娘、地球ê天體運行, 本 chhiá" tiòh 是一種三度空間ê關聯, beh 講講 bē chhun-chhia, beh kī koh kī bē 好勢, kui 氣用盡ê, 愈畫愈花, 愈畫愈看無, 連老師 to 講 kah 霧 sà-sà, ah 囡仔 beh ná 聽有?

Chit-mái ê 教學 khah 進步, 重觀察、重實驗, 所以老師 lóng 會指導學生做長期觀察月娘ê變化, 月初ê月出時, 啥物形ê, 月中央 leh, ah 月 siōng 圓ê時 chūn 是 tī toh 一工? lóng ài 詳細記錄, 有影比 khah 早 khah 科學。M-kú 好是好, 做 khít 來才知無簡單, 你 to 知, 台灣ê天頂時常都烏 chap-chap, 日時 beh 看會 tiòh 日頭 tiòh 無 ták 工有, òng 望 ták 暗 beh 天青, 免想ò; 講, 聽無, beh 觀察看無月娘, 考試 beh 按怎? 月考總是 ài 考 a, 參考書 sa 出來讀, 測驗卷分(pun)落去「煉」, 暗唸、暗記, bē 曉背 kah 會曉, 管 thāi 伊有了解無了解, 滿分 khah 要緊, 考試 100 分, 老師 gâu 教, 囡仔 gâu 讀, 父母有面子, tiòh 是校長、主任 kap hit-lō 出版社ê頭家, mā 歡喜參 leh。

Li-li lo-lo 講 chiah 濟 beh chhông 啥? 其實是 beh kā lín 紹介一句咱祖公留落來ê智慧: 「初三、四, 月眉意; 十五、六, 月當圓; 廿三(jiáp-sa)、四, 月暗暎。」請你 ká 念一遍, koh 念一遍, 包你一生記 tiâu-tiâu, 永遠 bē ka-lauh, 好聽好記 koh 押韻, 真正一兼二顧, bong 蚶仔兼洗褲。

尾仔, koh 插一個花仔, 你 mā 會使得插一句「初七、八, 月半圓」tau 參 leh, án-ne 教囡仔念十分鐘, khah 贏讀參考書二點鐘, 敢有影? 試看 leh 你 tiòh 知。

華語註解: tī 時=[何時]; 喉 tã 嘴 khoah=[喉乾嘴渴]; 莫宰羊=[m̄ 知影]; bē chhun-chhia=[不能透徹瞭解]; kī=[指, 用手比]; tī-toeh=[在 ná 兒]; 烏 chap-chap=[烏煙瘴氣]; sa=[抓]; 管 thāi-i=[管他的]; 記 tiâu-tiâu=[記得牢牢的]; ka-lauh=[丟失, 忘了]; bong 蚶仔=[摸蛤蚶]。

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推廣台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址:
154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

看阿仁漫畫學台語

thian-têng khui-khoah.
tōa hū tōa kui.

cha-po' gin-á tng-chiang.
tng koa' bēng.



au--lái, góa kó-jián
chò-koa'.

tham-koa'...